

María José Calvo / Bernd Marizzi  
(Editores)

La(s) literatura(s) en lengua alemana y  
su apertura internacional

---

Deutsche Literatur(en) und  
ihre internationale Entgrenzung



CLÁSICOS DYKINSON

© Los autores  
Madrid, 2017

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés 61. 28015. Madrid.  
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69  
e-mail: info@dykinson.com  
http://www.dykinson.es  
http://www.dykinson.com  
Consejo Editorial véase http://www.dykinson./quienessomos

ISBN:978-84-9148-432-5  
Depósito Legal: M-32699-2017

Maquetación:  
Juan-José Marcos  
juanjmarcos@gmail.com

Impresión:  
Recco, S.L.  
recco@recco-sll.com  
www.recco.com

Este libro se ha realizado en parte gracias a una ayuda del Departamento de Filología Alemana de la Universidad Complutense de Madrid.

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de su titular, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 19 70 / 93 272 04 47)

## ÍNDICE / INHALT

Introducción .....	9
Vorwort .....	13
Dámaso López García: Olas y personas .....	17
María Hernández Esteban / Noelia Gómez San Juan: Andersen frente a Boccaccio: ( <i>Decamerón</i> iv, 5 y <i>El elfo de las rosas</i> ) .....	29
Luis A. Acosta: La novela histórica y su razón de ser literaria .....	43
Juris Kastins: Die autobiographische Trilogie von Günter Grass aus narrativer Sicht .....	61
Ana R. Calero Valera: La cara oscura de la globalización: <i>Supermodels</i> de Stefanie Grob y <i>Öffentlichkeitsarbeit</i> de Daniel Goetsch .....	73
Ana Giménez Calpe: Narrativas retrospectivas en <i>Engel des Vergessens</i> de Maja Haderlap. Reescribir el pasado desde una perspectiva transnacional .....	83
M. Loreto Vilar: Chernóbil dentro y fuera. Sobre el “tejido textual” de Christa Wolf .....	93
Herta-Luise Ott: Abschied von der «heiligkeit der sprache»: Maja Haderlaps Beitritt zur deutschsprachigen Literatur .....	105
Rosa Pérez Zancas: „Ich habe das Schreiben gelernt vom Schweigen und Verschweigen“: Herta Müllers <i>Niederungen</i> .....	119
Brigitte E. Jirku: Topografie der Gewalt – die Grenze als Raum in <i>Seltame Materie</i> von Terézia Mora .....	129
Christian Prado Wohlwend: Höfisches Leben und Wildnis im <i>Nibelungenlied</i> . Eine räumliche Grenze .....	139



M <sup>a</sup> Rosario Martí Marco: <i>La muerte de Virgilio</i> de Hermann Broch. Tematología intelectual, monólogo interior y experimentación lingüística .....	147
Juan Manuel Martín Martín: Entre el silencio de la posguerra y la rememoración: Auschwitz y el Frankfurter Auschwitz-Prozess .....	159
Irina Ursachi: Kollektives Trauma. Das Symptom des Schweigens im transgenerationellen Trauma in Elfriede Jelineks Roman <i>Die Ausgesperrten</i> .....	171
Isabel Gutiérrez-Koester: Viajes y parajes: Visiones femeninas alemanas de la España del siglo XX .....	181
Ingrid García-Wistädt: “Das schöne ‘Land meiner Sehnsucht’”: Viajeras alemanas a la España decimonónica .....	193
Tobias Christ: Dunkelheit als Prägnanz. Entgrenzungen der Sprache im lyrischen Spätwerk Hölderlins .....	203
Sara Molpeceres Arnáiz: ‘Saber algo y decirlo’: el romanticismo alemán como fuente de la retórica constructivista.....	217
Jesús Pérez-García: Ich-Bezug in Yoko Tawadas <i>Das Bad</i> (1989, 2010) ....	229
María Pilar Castillo Bernal: Traducción literaria, historia e intertextualidad en <i>Der Vorleser</i> .....	239
Alfonso Lombana Sánchez: <i>Donauschwaben</i> . Ayer y hoy de una literatura intercultural .....	249
Mónica Martín Álvarez: El <i>Deutscher Buchpreis</i> o en busca de la mejor novela escrita en lengua alemana .....	261

## INTRODUCCIÓN

El presente volumen contribuye a difundir los resultados de las reflexiones y debates que tuvieron lugar en la “XIV Semana de Estudios Germánicos”, celebrada del 25 al 27 de noviembre de 2015, y organizada por el Departamento de Filología Alemana de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense. Dicho encuentro llevaba como título general *Außerhalb/innerhalb: Begrenzung und Entgrenzung in der deutschen Sprache, Kultur und Literatur; Dentro / Fuera: limitación y apertura de las fronteras en la lengua, la cultura y la literatura alemanas*, y rendía un merecido homenaje a Margit Raders, profesora del Departamento de Filología Alemana.

Bajo este marco común la monografía recopila las investigaciones que conciernen a las literaturas en lengua alemana y su apertura internacional. Las aportaciones abordan tanto las relaciones intertextuales con otras literaturas, como el comportamiento de las literaturas dentro un mundo globalizado. Se analizan los límites del lenguaje, los límites geopolíticos y los de formación de una patria u hogar. Preocupan asimismo las fronteras espacio-temporales y las consecuencias de una memoria cultural y transnacional. Se hacen también propuestas de una literatura de la diversidad en la convivencia e intercambio cultural y lingüístico.

Como representante de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC), de la que Margit Raders fue miembro casi desde su fundación en 1978 y de la que fue secretaria general desde 2004 hasta 2016, interviene Dámaso López García, contribuyendo a su homenaje con la reflexión sobre el tiempo y la construcción del personaje en la obra *Las Olas* de la narradora británica Virginia Woolf. María Hernández Esteban y Noelia Gómez San Juan deciden rendir tributo, asimismo, a la profesora Raders, en un artículo conjunto donde la proyección de textos a espacios y a tiempos lejanos descubre rasgos a veces no percibidos en ambas direcciones.

Contamos en nuestra recopilación con el acertado tema de la novela histórica con la aportación de Luis A. Acosta, en la que expone las relaciones intertextuales con otras literaturas dentro de obras de la literatura en lengua alemana.

Juris Kastins analiza, desde el punto de vista de la narratología, tres de las últimas obras autobiográficas de Günter Grass.

Al tema general de esta monografía, la internacionalización de las literaturas alemanas, se refieren las alusiones a “escenarios de globalización”, que nos transmite Ana R. Calero en su estudio acerca de cómo se plasma la cultura global en dos textos dramáticos en lengua alemana de autores suizos: Daniel Goetsch y Stefanie Grob. También se habla de las paradojas acerca de la identidad en un mundo globalizado y transnacional, donde la frontera funciona como elemento desestabi-

- ASSMANN A. (2006), *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. München, Beck.
- FREUD S. (2014), „Jenseits des Lustprinzips“, in: *Das Ich und das Es. Metapsychologische Schriften*. Frankfurt am Main, Fischer, p. 193-249.
- FELMAN S., LAUB D. (1992), *Testimony. Crisis of Witnessing in Literature, Psychoanalysis and History*. New York, Routledge.
- HOFFMANN Y. (1999), *Elfriede Jelinek. Sprach- und Kulturkritik im Erzählwerk*. Opladen/Wiesbaden, Westdeutscher Verlag.
- JANZ M. (1995), „Die Ausgesperrten“, in: *Elfriede Jelinek*. Stuttgart und Weimar, Metzler, p. 45.
- JELINEK E. (2013), *Die Ausgesperrten*. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, p. 91 und 94.
- LEVI P. (2015), *Ist das ein Mensch?*. München, dtv.
- MAYER V., KOBERG R. (2006), *Elfriede Jelinek: Ein Porträt*. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt.
- MITSCHERLICH A., MITSCHERLICH M., (2014), *Die Unfähigkeit zu trauern*. Frankfurt am Main, Piper, p. 153.
- MITSCHERLICH M. (1993), *Erinnerungsarbeit. Zur Psychoanalyse der Unfähigkeit zu trauern*. Frankfurt am Main, Fischer, p. 14.
- RAINER U. (1994), „The Grand Miracle „Made in Austria“: Economic Miracle, Existentialism, and Private Fascism in Elfriede Jelinek's *Die Ausgesperrten*“ in: Arens K., Johns J., (Hrsg.), *Elfriede Jelinek: Framed by Language*. Riverside, Ariadne Press, p. 187.
- SICHOVSKY H. (17.11.1979), „Die Ausgesperrten“. in: *Arbeiter Zeitung*.
- SNYDER S. E. (1995), *Generations of Trauma: Studies on the Familial Impact of Fascism in Postwar German and Austrian Fiction*, UMI Dissertation Services.
- VANSANT J. (1985), „Gespräch mit Elfriede Jelinek“, in: *Deutsche Bücher* 15. p. 8.
- WEIGEL S. (1999), „Télescopage im Unbewussten“, in: Bronfen E., Erdle B., Weigel S. (Hrsg.), *Trauma, Zwischen Psychoanalyse und kulturellem Deutungsmuster*. Köln Weimar Wien, Böhlau, p. 66.

## VIAJES Y PARAJES

## VISIONES FEMENINAS ALEMANAS DE LA ESPAÑA DEL SIGLO XX\*

ISABEL GUTIÉRREZ KOESTER  
Universitat de València

La literatura de viajes y, más concretamente, la de viajeros alemanes por España, ha pertenecido durante siglos predominantemente al ámbito masculino, pero a partir de finales del siglo XVIII, también la mujer empieza a cobrar una mayor relevancia social y literaria. Aun así, dentro del canon literario establecido, no es hasta los años ochenta del siglo XX cuando se puede comenzar a observar un creciente interés por la recepción y el estudio de la literatura de viajes femenina. Los estudios de género<sup>1</sup> y la popularidad de los relatos de viajes en las últimas décadas han contribuido a sacar a la luz algunos de estos textos; sin embargo la investigación se centra casi exclusivamente en mujeres del siglo XVIII y XIX. Resulta sorprendente que la mujer viajera del siglo XX haya captado tan poco la atención de la crítica literaria actual, sobre todo considerando que el género del relato de viajes es un excelente indicador de la posición de la mujer en la sociedad y ésta ha experimentado un cambio sin duda trascendental durante el siglo XX. Aun así, el viaje por parte de mujeres no ha de verse como sinónimo de emancipación, tal y como hicieron muchas investigadoras de los años setenta y ochenta que “wandten die dargelegten Idealisierungsstrategien an, um historische Figuren für einen gegenwärtigen emanzipatorischen Diskurs zu instrumentalisieren” (Habinger 2006: 118). Richter-Schröder llega a la siguiente conclusión:

Die allerwenigsten der reisenden Frauen waren Frauenrechtlerinnen oder überzeugte Feministinnen. Viele tradierten in ihren Schriften eher traditionelle Weiblichkeitsmuster. Meist können wir nur sagen, daß die Reisen der Frauen aus heutiger Sicht und im Vergleich zur Lebensweise der Mehrzahl ihrer Zeitgenossinnen ein Akt der Emanzipation waren und daß von ihren Publikationen

\* El presente trabajo se enmarca en el proyecto de investigación del Ministerio de Economía y Competitividad FFI2013-41921-P “Viajes y parajes. Topografías culturales de los viajeros alemanes en España”.

<sup>1</sup> Cf. Pelz, A. (1993), *Reisen durch die eigene Fremde: Reiseliteratur von Frauen als autogeographische Schriften*. Köln, Böhlau; Stephan, I.; von Braun, Ch. (2013), *Gender@Wissen: Ein Handbuch der Gender-Theorien*. Stuttgart. UTB.

möglicherweise eine emanzipatorische Wirkung auf die LeserInnen ausging. (Richter-Schröder 1986: 36 s.)

Partimos por lo tanto del hecho de que el viaje femenino no es un acto de emancipación en sí mismo, pero sí supone traspasar la frontera de roles tradicionalmente asignados.

El viaje a la Península por parte de viajeros alemanes tiene una larga tradición histórica, pero hasta el siglo XX y su descubrimiento como destino turístico, España era un espacio que todavía se consideraba ignoto y misterioso, más propio de aventureros y exploradores que de viajeros más convencionales. Con los nuevos medios de transporte y el comienzo de una infraestructura e industria turística, esta situación da un giro decisivo y supone, sobre todo para la mujer viajera, un gran avance: El punto de partida de su viaje se sitúa cada vez más cerca de las condiciones del hombre y parte de unas circunstancias socioculturales similares, sobre todo porque la mayoría de las viajeras del siglo XX ya no están condicionadas socialmente como lo estaban sus predecesoras. Ahora tienen mayor facilidad para viajar y el viaje se vuelve más asequible. Además, las imágenes previas de las que disponen son más numerosas y más concretas que las que tenían sus antecesoras, por lo que están mucho mejor informadas y preparadas para enfrentarse a un país desconocido.

Veamos a continuación cuáles fueron las experiencias de algunas de estas viajeras alemanas en la España de los albores del siglo XX hasta comienzos del siglo XXI y cuál su particular visión. Trataremos de determinar en qué medida sus textos poseen unos rasgos temáticos y formales propios y hasta qué punto su imagen de España se ve condicionada por visiones tradicionalmente masculinas.

#### PILAR PRINZESSIN VON BAYERN: IM AUTO NACH SPANIEN. TAGEBUCHBLÄTTER (1911)

María del Pilar de Baviera y Borbón (1891-1987) fue la tercera hija del matrimonio formado por Luis Fernando de Baviera y María de la Paz de Borbón y, aunque nació y vivió en el Palacio de Nymphenburg en Múnich, durante toda su vida fue una incansable viajera, licenciándose en historia del arte, pintura y artes gráficas. El hecho de que nunca se casara sin duda contribuyó a la libertad con la que la infanta se movía por Europa, así que no es de extrañar que antes de cumplir los veinte ya emprendiera un viaje en coche a la patria de sus padres.

La situación de Pilar como viajera resulta especial: No es una *Fremde*, pues habla español con su madre (Pilar 1911: 5) y además tiene familia en España, lugar que, por otro lado, ya ha visitado con anterioridad (Pilar 1911: 25). Pero es sobre todo la edad de esta viajera entusiasta la que más la diferencia de otros viajeros por España. La juventud, más que el sexo, parece tener un gran peso en la percepción y asimilación de los paisajes que ve y visita.

El texto está redactado, manteniendo el gusto decimonónico por este género, a modo de diario, lo cual le brinda a la autora la posibilidad de registrar con detalle los sucesos a su alrededor sin renunciar a la reflexión intimista. Al contemplar cómo los estorninos dejan atrás el otoño alemán para buscar un lugar más cálido, Pilar traza una analogía personal:

(Nymphenburg, 2. Oktober 1910) Ich möchte hinaus, hinaus aus den engen Mauern, hinaus ins treibende Leben. Heute schaue ich ruhig zu, heute ist mein Sehnen befriedigt, denn heute geht es ja in die weite Welt. Papa, Mama und ich im Automobil nach Spanien! Wenn ich über das nachdenke, meine ich, es sei am Ende ein schöner Traum, aus dem ich nur zu bald erwachen werde. Und doch ist es wahr: noch zwei Stunden - dann sind wir auf der staubigen Landstraße, auf dem Wege nach Madrid. (Pilar 1911: 2)

Aunque el entusiasmo por salir de las paredes que la constriñen y por conocer mundo pueda recordar al deseo de las viajeras del siglo XIX por huir a través del viaje de la estrechez social de su entorno, parece deberse en este caso más a un natural anhelo de juventud que a un afán por alejarse del encorsetamiento de la rígida moral de la sociedad. Pilar, como cualquier joven de diecinueve años, está ansiosa por conocer mundo y posee una fantasía desbordante que le hace percibir su entorno, antes incluso de vislumbrarlo, de manera estereotipada y cargado de lecturas románticas:

Warme, laue Sommernacht war um uns her. Ein wohltuender Wind strich durch die hohen, rauschenden Pappeln. Langsam gingen wir den Weg entlang, einer kleinen Ortschaft zu, die vor uns lag. Wir kamen an den ersten weißen Häusern vorüber, die so still, so verträumt im Abendfrieden vor uns lagen. Die Sterne guckten in die engen Gassen, und der Mond goß sein mildes Licht in manches Fenster hinein. Ich hatte nicht bemerkt, daß ich in Gedanken allen vorausgeeilt war - ich hatte mir vorgestellt, wie das wäre, wenn hier ein Bursche mit der Gitarre vor einem glänzenden Fenster stünde und dahinter ein schwarzäugiger Mädchenkopf erschiene. Und wie ich so mit wachen Augen träumte, erscholl aus der Ferne eine jener orientalischen Weisen, eine jener melancholischen Melodien, wie wir sie uns zu einem Ständchen in der Provenze oder in Südspanien denken. Ich kann nicht beschreiben, wie schön das klang in der stillen, mondhellen, lauen Nacht. (Pilar 1911: 26)

Estos pensamientos le vienen cuando pasan el pueblo francés de Saint-Jean-de-Luz, después de Bayona y antes de llegar a San Sebastián, sin embargo, como la propia Pilar apunta, su percepción e imaginación sobre la imagen de España es aquella que de manera estereotipada se extiende a partir del siglo XIX y que convierte el país en un locus amoenus más que en una realidad geográfica concreta; aquella en la que el sur, más concretamente Andalucía, se convierte metonímicamente en representante de todo lo español.



La amplia cultura literaria y artística de la joven princesa contribuye sin duda a construir esta representación artificial del país, pues le suministra imágenes que ella proyecta sobre las realidades que presencia, convirtiendo el paisaje y sus gentes en elementos idealizados de una España atemporal:

Alt und Jung ordnete sich und begann die Jota zu tanzen. Und ich muß sagen, ich habe noch nie ein malerischeres Bild gesehen. Der rotleuchtende Himmel und die dunklen Eichen im Hintergrund, vorn die buntfarbig gekleideten Paare, die mit ebenso viel südländischem Feuer als mit würdevoller Ruhe und Grazie tanzten und der junge Mann, der dazu sang und spielte und dessen Blick bald mit Wohlgefallen auf seiner tanzenden Braut ruhte, bald in unendliche Ferne schweifte – ich kann nicht anders sagen: es war wunderschön, wie ein lebendes Goyabild. (Pilar 1911: 40)

Los rasgos característicos de su relato de viajes no se deben, por tanto, al hecho de ser mujer, sino a ser una viajera aristócrata particularmente joven, poseedora de una gran fantasía y sensibilidad artística a la que, además, le unen lazos familiares y sentimentales con España, lo cual impide forzosamente una visión objetiva y se traduce en una idealización de todo el viaje, que ella misma recuerda como “ein Märchen aus Tausendundeinernacht” (Pilar 1911: 51).

MARIA STONA: DAS SCHÖNE SPANIEN. EINE REISE (¿1940?)

Maria Stona es el pseudónimo tras el que se oculta Maria Scholz (1861-1944), una de las escritoras más relevantes de su época, siempre rodeada de artistas e intelectuales en los círculos literarios que tenían lugar en torno al castillo Strebowitz (Silesia), propiedad de la familia y del que se hizo cargo la autora tras la muerte de su padre.

Maria Scholz comienza su viaje en el año 1930, si bien la publicación es algo posterior, probablemente en torno a 1940, como se puede deducir del prólogo. En él, la autora ensalza al general Francisco Franco, a quien ve como el nuevo Cid Campeador, como salvador de la nación y de toda Europa. Yendo todavía más lejos, Scholz traza un paralelismo con Hitler y Mussolini, expresando así la profunda admiración que siente por este “héroe”, liberador de su patria:

Schon vor 10 Jahren zogen sich schwarze Wolken über Spaniens Himmel zusammen, im April 1931 brach die Revolution aus, 1936 der Bürgerkrieg. Furchtbar verheerte er das schöne Land und seine unsagbar herrlichen Schätze. Nach jahrelangen inneren Kämpfen erstand ihm mit einem Male ein Held, ein Helfer und Erlöser, wie schon so oft in seiner Vergangenheit, ein neuer Cid Campeador, der die große Gefahr erkannte, die zerstreuten Kräfte sammelte und mit den ihm zu Hilfe eilenden befreundeten Legionen von Deutschland und Italien der

wurde. Wie Mussolini und Adolf Hitler, ergriff auch Franco in der Stunde der höchsten Not die Zügel der Macht und brachte nach unsäglichen Kämpfen seinem Vaterland die Befreiung. (Stona: 5 s.)

Además de la postura ideológica de Scholz, que, desde la distancia histórica, resulta cuanto menos controvertida, lo que llama la atención es el hecho de la reflexión política en sí. Diversos estudios han querido apreciar una estética femenina en la asignación de atributos de comunicación al espacio privado, mientras que la comunicación masculina se guiaría por los principios de la comunicación pública (Lersch 1984: 293-313). Stona parece en este sentido una excepción, pues hace frecuentes valoraciones de índole social o política, aunque éstas a menudo son prejuicios fruto de su ingenuidad y de su falta de objetividad. No obstante, esta particularidad ha de verse nuevamente en un contexto más allá del género, y es que, si bien se trata de una actitud poco común entre las mujeres viajeras, la mayoría tampoco viajan en una época políticamente tan convulsa como ésta y marcada por una propaganda política tan agresiva como la alemana.

Maria Scholz no deja de ser una viajera atípica en varios sentidos: en sus observaciones, en sus juicios, en su radicalidad política y, finalmente, en su opinión sobre España y sus sentimientos hacia ella. Su conservadurismo social y rigidez moral la llevan a reconocer en España un modelo europeo a seguir. A diferencia de otros viajeros y viajeras no se trata sin embargo de una percepción idealizadora que ve en España un adalid de la autenticidad y naturaleza frente al progreso desindividualizado centroeuropeo, sino de un punto de vista supuestamente realista y contemporáneo –visión que solo puede entenderse en el contexto de las estrechas relaciones políticas de alianza hispanoalemana del momento:

Daß es noch ein Land gibt so keusch und moralisch so streng und so fromm wie Spanien, das sollte man nicht glauben. Ein Land, in dem nicht nur die Gehordnung auf den Straßen streng geregelt ist und niemand gegen die Regel verstößt, in dem Kinder ihre Eltern ehren und ihnen sogar gehorchen, die Familien sich in Stämme gliedern und die Stämme zu ihren Gliedern halten, in dem es keinen alten verlassenen Menschen gibt, weil jeder von dem Stamm erhalten wird, dem er entsprossen – ein Land endlich, in dem auf Moral und Gesundheit gehalten wird, auf moralische Gesundheit und gesunde Moral, und dessen Volk in allen seinen Kreisen, mit wenig Ausnahmen, von tiefer Frömmigkeit erfüllt ist – unfassbar scheint es! Ganz Europa sollte nach Spanien gesteckt werden, um sich wieder auf seine längst vergessenen Tugenden zu besinnen. Spanien ist Europas Perle, ein Königreich, daß jeder in seinem Sinne erobern muß. Ein Volk wirkt in die Ferne der Zeiten durch die Werke seiner Kunst oder durch staatsmännische Klugheit, und nur durch diese beiden erweist es seine Größe. Von keinem Lande geht eine solche Gewalt aus wie von Spanien. Wer die Seele schwelgen lassen will in den Offenbarungen der herrlichsten Kunst, der gehe nach Spanien! (Stona: 131 s.)

KLARA RUMBUCHER: SPANIEN. WANDERFAHRT DURCH SEINE STÄDTE, SEINE GESCHICHTE (1939)

Que Stona no es un caso aislado y que su visión y actitud se deben a circunstancias históricas concretas más que de género –pues gran parte de las particularidades de su escritura se hallan en el hecho de provenir del entorno nacionalsocialista– se observa de manera similar en otro autora coetánea: la profesora de educación secundaria Klara Rumbucher (1882-1959).

Tras un primer viaje por la costa mediterránea, cuyas experiencias plasmaría en su libro *Frühling in Spanien* (1934), Rumbucher regresa a la Península en compañía de una amiga para ir en busca de la grandeza histórica de España al interior del país, más concretamente a Castilla y Toledo.

El prólogo es de julio de 1939, menos de dos meses antes del estallido de la Segunda Guerra Mundial. También Rumbucher hace alusiones políticas a las estrechas relaciones de camaradería política entre España y Alemania y relaciona el brillante y heroico pasado español con la simbólica batalla del asedio del Alcázar de 1936, que tan insistentemente explotaron los nacionalsocialistas en su propaganda. Al contemplar Toledo, traza una analogía histórica con el presente político recurriendo a una oratoria casi militar de estilo ampuloso y exaltado que recuerda a la vehemente retórica masculina usada por los líderes nacionalsocialistas, enaltecendo esa supesta afinidad hispanoalemana:

Die kaiserlichen Adler des imperialen Spanien Karls V. kreisen um diesen Berg und unter den gespenstischen Vögeln erscheint, leuchtend, ein Riesenvogel Kondor – aus dem deutschen Norden, der den Heldenberg und seine Heldenburg umkreist und schützt, als gälte es mit dem Leben den Alcázarhelden, mit dem Leben Spaniens das eigene, mit seinem Schicksal eng verknüpfte, zu retten. [...] Unter seinen Klängen weckt die Erinnerung die treuen Toten unserer beiden Völker: Brüder im Kampfe um eine gemeinsame, hohe, herrliche, mit Blut besiegelte Idee! [...] als wären die Besten eben gut genug als Grundlage zu dienen dem gewaltigen Bau der Neuzeit, an dem die großen Führer am Werke sind. (Rumbucher 1939: 4 s.)

Rumbucher tiene un estilo más literario y científico que Stona y se aleja de la tajante ingenuidad de ésta, pero comparte con ella y la mayoría de viajeras un especial interés por el papel de la mujer. Es éste un rasgo que tampoco debe entenderse necesariamente como distintivo de escritura femenina, pues para cualquier viajero centroeuropeo de mediados del siglo XX, la España que visita le resulta algo anquilosada en lo que a los roles sexuales se refiere y por tanto no es de extrañar que llame la atención al viajero/a más “moderno” el papel todavía subordinando y dependiente de la mujer española. Lo que sin embargo resulta especial en el largo relato de Rumbucher es que ese interés no se centra tanto en las mujeres contemporáneas como en aquellas que jugaron un papel relevante en la historia de España y que por ende son parte de su grandeza, aunque hayan caído

prácticamente en el olvido. Así, por ejemplo, en su visita a la catedral de Burgos no llama tanto su atención la figura del Cid Campeador –como suele ser habitual en este contexto– como la de Orosabia (madre de Mauricio, obispo de Burgos), Berenguela (esposa de Alfonso IX) y, especialmente, Beatriz, la esposa suaba de Fernando III, que desde el pasado le sirve de inspiración para elogiar la cordial amistad hispanoalemana del presente:

Der Glockenjubil dringt auch in die stillen Gewölbe, wo neben dem gekrönten Ferdinand die ihm angetraute Beatriz steht, das deutsche Königskind neben dem großen kastilischen Heldenkönig, der die Mauren schlug!  
Beatriz steht hier für die deutsche Heimat, die dem ringenden und siegenden Spanien Liebe und Bewunderung schenkt. (Rumbucher 1939: 40)

Esta manifestación, que a primera vista podría parecer específicamente femenina, está nuevamente motivada por las circunstancias políticas y se revela, por lo tanto, no sólo como rasgo de género sino, también, como expresión de una ideosincrasia política determinada.

MARGOT SCHWARZ: SPANIEN (1951)

La escritora suiza Margot Schwarz (1846-1954) publica su viaje por España en el ecuador del siglo XX. A nivel político, la negativa de Franco a intervenir en la Segunda Guerra Mundial había hecho que España perdiera interés para Alemania y las antes tan aclamadas relaciones de amistad hispanoalemana (que pregonaban Scholz y Rumbucher) cayeron en el olvido. España había quedado condenada al ostracismo por su colaboración con las potencias del Eje derrotadas y, pese a que las fronteras se volvieron a abrir en 1948, los viajeros que se aventuraban a cruzar la frontera geográfica y psicológica de los Pirineos se daban cuenta muy pronto de que Europa terminaba en este punto.

Así se desprende de un artículo de Marion Gräfin en el periódico DIE ZEIT del año 1950, en el que los Pirineos se describen como “monumentaler Eiserner Vorhang” e “Isolierschicht” y se habla del “Ende der vertrauten Welt”. También se describe la Península como “das geheimnisvolle Land jenseits der Pyrenäen” y “eine vollkommen andere Welt”, cuyo paisaje ya no tiene nada en común con Europa.<sup>2</sup>

La visión de España es completamente distinta a la que sólo unos años antes había tenido Maria Scholz. España es para Schwarz un país casi opuesto al resto de Europa, aunque es importante señalar que tampoco aquí se trata de una percepción femenina, pues los viajeros masculinos perciben el mismo contraste y la misma sensación de lejanía cultural que las mujeres: Peter Schmid por ejemplo

<sup>2</sup> <http://pdf.zeit.de/1950/19/hinter-dem-vorhang-der-pyrenaeen.pdf> [09.02.2016]



habla de un “unendlich fremdes Geheimnis” (Schmid 1952: 7), Hans Reutimann recurre al famoso aforismo “África comienza tras los Pirineos” (Reutimann 1956: 8) y Bruno Geuter destaca el carácter oriental del país en *Spanien. Vorposten des Abendlandes*.

Una percepción que sí resulta particular de la autora y que tal vez pueda apreciarse más en los textos de viajeras que de viajeros, es el hincapié que hace en el sufrimiento del pueblo español. Aunque de manera habitual los viajeros hablen de la pobreza y del atraso de las gentes del país, resulta poco frecuente que el narrador se presente con tal grado de empatía y compasión. Si bien resulta difícilmente cuantificable, tal vez podamos ver en esta especial sensibilidad un rasgo distintivo femenino.

Kaum ein europäisches Land hat ein solches Maß voll des Leidens und häuft es höher und höher, in keinem Menschen ist der Begriff des Leidens wohl tiefer und inniger mit dem Alltag verbunden als da. [...] doch vor allem an das spanische Volk, an diese ungeheure Masse von Menschen, denen das Leben wenig Heiteres bringt, und die es leidend und liebend dennoch tragen, als der Spiegel ihres eigenen Landes und Bodens. (Schwarz 1950: 8)

Es en este rasgo y en el orgullo, entendido como una compleja y gran dignidad de espíritu sin ningún tipo de presunción por parte de hasta el más humilde habitante, donde la autora ve la grandeza española y aquello que distingue al país de la dulce y sentimental “Lieblichkeit” propia de Italia (Schwarz 1950: 9 s.).

Schwarz realiza una selección aleatoria de lugares y personas. No le interesa, como advierte al final de su relato, decirle al lector qué debe visitar y qué no. Tampoco le habla de política, pues considera que a diferencia de ésta, la esencia de un país no cambia. Lo que quiere mostrar al lector es un atisbo de todas las riquezas y tesoros que hay en España e invitarle a descubrirlos y a entender la grandeza del español, aportando sin duda a su relato un marcado matiz emocional.

#### VIAJERAS EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX

Con el comienzo de la segunda mitad del siglo XX nos encontramos con una paradoja: Por un lado las publicaciones sobre España nunca han sido tan numerosas como en este momento, pero por otro, la literatura de viajes propiamente dicha deja prácticamente de existir en el contexto Alemania-España. Y es que el boom turístico a partir de los años setenta favorece la aparición de diversas variantes dentro de la literatura de viajes que abarcan desde la guía turística y la revista, pasando por manuales de supervivencia o prontuarios para aprender a adaptarse al país, hasta folletos publicitarios de agencias de viajes (Brenner 1990: 576). Todas ellas privan en gran medida al género original de su

función, siendo además extremadamente difícil percibir alguna diferencia entre la percepción y escritura masculina y femenina en este tipo de textos.

Por otro lado, el turismo de masas es a la vez responsable de un nuevo entendimiento del viaje que se aleja del tradicional viaje formativo (*Bildungsreise*) para dar paso al simple viaje de placer (*Vergnügungsreise*), limitándose su plasmación escrita a menudo al simple recuerdo de un turismo vacacional. No es de extrañar entonces que la nación más viajera de Europa –la alemana<sup>3</sup>– sea la artífice de un elevadísimo número de publicaciones sobre España. No obstante suele tratarse de escritores y escritoras aficionados sin mayor pretensión literaria, mientras que el número de escritores profesionales es ciertamente reducido (Brenner 1990: 575) y el de las mujeres todavía mucho más. En los pocos casos donde escriben viajeras-escritoras más o menos profesionales, suelen hacerlo en colaboración con un hombre (en ocasiones con su marido) o con otros autores, lo cual impide casi siempre saber quién ha escrito qué parte del relato viajero y cuáles son los rasgos formales y temáticos particulares que caracterizan al escritor y a la escritora respectivamente.<sup>4</sup>

Uno de los pocos ejemplos de literatura de mujeres-escritoras que viajan por la Península durante la segunda mitad del siglo XX se concentra en la antología *Jenseits der Pyrenäen. Frauen unterwegs in Spanien und Portugal* (2002). Esta antología menciona como único criterio de selección el hecho de que la mayoría de sus autoras colaboran con la revista *Tramvia-Revue der Iberischen Halbinsel*, lo cual al menos las identifica, tal y como se deduce también de la breve presentación que se hace al final del libro, como formadas en el campo de las letras.

La obra reúne veinticuatro breves relatos de viajes por la Península Ibérica entre los años 1964 y 2001. Cada mujer pertenece a una generación distinta y busca en su viaje distintos objetivos, si bien la mayor parte de los textos son una breve recopilación, a menudo a modo de recuerdo lejano, de un viaje por España. Abundan las experiencias con los típicos elementos turísticos –sol, playa, tapas, flamenco y vino– y, salvo una viajera, la mayoría hallan un país que no cumple del todo con las expectativas estereotipadas previas al viaje, pero que las satisface plenamente.

Lo que tienen en común la mayoría de las mujeres de la segunda mitad del siglo ya no es tanto el deseo de descubrir un lugar ignoto o ir en busca de la grandeza histórica de España sino el anhelo de llegar al Sur, una construcción mental más que un concepto geográfico concreto, sobre la que se proyectan imágenes, deseos y expectativas a menudo estereotipadas heredadas del siglo XIX.

<sup>3</sup> Fuente: Allianz Dresdner Economic. <http://www.rp-online.de/leben/reisen/news/die-reisefreudigsten-laender-der-welt-bid-1.2384349> [09.02.2016]

<sup>4</sup> Por ejemplo Mehrhoff, Herbert y Rosemarie Mehrhoff (1965), *Kleine Spanienreise*. Frankfurt a.M., Hirschgraben-Verlag; Strauch, Cornelia, Wolfgang Abel y Michael Müller (1985), *Spanien. Ein Landschafts- und Erlebnisführer für Individualreisende*. Badenweiler, Oase Verlag; Heise, Hans-Jürgen y Annemarie Zornack (1987), *Der Macho und der Kampfahh. Unterwegs in Spanien und Portugal*. Köln, Neos-Melik-Verlag, etc.



## CONCLUSIÓN

Los estudios de género han ayudado a entender los relatos de mujeres viajeras desde un punto de vista de género. Mientras que el sexo (tal y como lo entendía el feminismo) es algo puramente biológico, “el género se refiere al conjunto de roles y relaciones socialmente construidos, así como a los rasgos de la personalidad, las actitudes, los comportamientos, los valores, el poder relativo y la influencia que la sociedad atribuye a los dos sexos de manera diferencial” (UNWTO 2013: 3). De esta manera, las circunstancias históricas y las relaciones políticas hispano-alemanas tienen una repercusión inmediata sobre la visión de las viajeras alemanas y lo que buscan en el país. De la exaltación de la grandeza histórica pasada de España en la época nacionalsocialista pasamos a una temática mucho más relacionada con el mundo del turismo. El proceso del viaje se ha democratizado y por tanto ha dejado de ser un privilegio. De ahí que el viaje a España ya no se considere un “Ausbruch” o una “Grenzüberschreitung” (Habinger 2006: 116) – conceptos centrales hasta el siglo XIX– pero sí un espacio de reflexión sobre lo propio frente a lo ajeno. Esta especificidad del concepto de espacio supone una diferenciación positiva, pues convierte el viaje de la mujer hacia lo desconocido también en un viaje hacia el interior, una búsqueda de la propia identidad. En 1991, Bereswill y Ehlert realizaron para su tesis más de veinte entrevistas a mujeres que habían realizado viajes significativos solas y para todas ellas, el viaje se había convertido en un espacio intermedio –independientemente del destino– en el que reflexionar sobre lo propio a partir de lo ajeno (Bereswill 1996).

Aun así resulta difícil justificar una estética específica femenina en los relatos viajeros analizados. Aspectos como la concentración en lo privado, la especial atención al rol de la mujer y la empatía con la población local –especialmente la femenina– que, según la crítica literaria, suelen atribuirse a una escritura femenina, pueden justificarse también por cuestiones ajenas al género tales como circunstancias sociales, antropológicas o modas literarias. Tal vez el componente emocional más marcado sea lo único que pueda considerarse distintivo de esta escritura, porque proclamar la existencia de una escritura femenina que se diferencie claramente de una visión androcéntrica más allá del tiempo y del espacio es sin duda problemático. Indudable es, no obstante, la enorme contribución que han supuesto las viajeras alemanas en la España del siglo XX al empoderamiento de la mujer y su papel en la sociedad, pues han mostrado la capacidad y empatía necesarias que exige el desplazamiento y han contribuido de manera determinante a difundir el paisaje español en el mapa mental europeo.

## BIBLIOGRAFÍA

- BERESWILL, M.; EHLERT, G. (1996), *Alleinreisende Frauen zwischen Selbst- und Welterfahrung*. Königstein/Taunus, Ulrike Helmer Verlag.
- BRENNER, P. J. (1990), *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*. Tübingen, Max Niemeyer.
- GEUTER, B. (1956), *Spanien. Vorposten des Abendlandes*. M. Gladbach, B. Kühlen.
- HABINGER, G. (2006), *Frauen reisen in die Fremde. Diskurse und Repräsentationen von reisenden Europäerinnen im 19. und beginnenden 20. Jahrhundert*. Wien, Promedia.
- JEDAMSKI, D. et al. (eds.) (1994), “Und tät das Reisen wählen”. *Frauenreisen - Reisefrauen. Dokumentation des interdisziplinären Symposiums zur Frauenreiseforschung, Bremen 21. - 24. Juni 1993*. Wettingen, eFeF.
- LERSCH, B. (1984), “Schreibende Frauen – Eine neue Sprache in der Literatur?”, *Diskussion Deutsch 77*, pp. 293-313.
- MAURER, M. (1990), “Der Anspruch auf Bildung und Weltkenntnis. Reisende Frauen”, en: W. Promies y U. Joost (eds.), *Lichtenberg-Jahrbuch 1990*. Saarbrücken, Saarbrücker Druckerei und Verlag, pp. 122-158.
- OHNESORG, S. (1996), *Mit Kompaß, Kutsche und Kamel. (Rück-)Einbindung der Frau in die Geschichte des Reisens und der Reiseliteratur*. St. Ingbert, Röhrig Universitätsverlag.
- PILAR PRINZESSIN VON BAYERN (1911), *Im Auto nach Spanien. Tagebuchblätter*. München, Hans Goltz.
- REUTIMANN, H. (1956), *Aber in Spanien...* Dietikon-Zürich, Stocker-Schmid.
- RICHTER-SCHRÖDER, K. (1986), *Frauenliteratur und weibliche Identität. Theoretische Ansätze zu einer weiblichen Ästhetik und zur Entwicklung der neuen deutschen Frauenliteratur*. Frankfurt am Main, Hain Verlag bei Athenäum.
- RUMBUCHER, K. (1939), *Spanien. Wanderfahrt durch seine Städte, seine Geschichte*. München, Bruckmann.
- SCHLIEKER, K. (2003), *Frauenreisen in den Orient zu Beginn des 20. Jahrhunderts: Weibliche Strategien der Erfahrung und textuellen Vermittlung kultureller Fremde*. Duisburg/Köln, WiKu-Verlag.
- SCHMID, P. (1952), *Spanische Impressionen*. Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.
- SCHWARZ, M. (1951), *Spanien*. Zürich, Origo.
- STONA, M. (¿1940?), *Das schöne Spanien. Eine Reise*. Berlin, AGV Verlag R. Pape.
- UNWTO (Organización Mundial del Turismo) y ONU MUJERES (Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer) (2013), *Informe mundial sobre las mujeres en el turismo 2010*. <<http://www.e-unwto.org/doi/pdf/10.18111/9789284414789>>
- WEHINGER, B. (ed.) (2002), *Jenseits der Pyrenäen. Frauen unterwegs in Spanien und Portugal*. Berlin, edition tranvía - Verlag Walter Frey.